

鄉訊

SAN DIEGO TAIWANESE CULTURAL ASSOCIATION



2013
January
一月份



《台灣中心義工送暖活動》「禮品贈戰士」與「車毯子，送愛心」活動（曾俊隆醫師攝）。



《文化歷史講座》詩人李敏勇先生蒞臨演講並贈與詩帖：「島嶼之歌 國家之夢」，中心主任歐春美代表受贈。

活動通知

- 01/05 (六) 9:00 AM《健行俱樂部》地點: Torrey Pine State Reserve, 集合地點: State Park Road Side Parking Lot。
- 01/05 (六) 1:00PM《車毯子》送愛心, 歡迎大家踴躍前來參與。
- 01/06 (日) 4:00PM《投資研討會》邱文雄 (Wen-Hsuing Chiu): My Stock Investment。
- 01/12 (六) 12:00PM《電腦俱樂部》主題: iPhone/iPad vs. The Rest 講員: 石正平。新的一年, 是不是要換新的手機? 新的 tablet? 各種 smartphones and tablet computers 的比較。iPad/iPhone 使用者的經驗分享。
- 01/12 (六) 2:00PM《生活座談會》主題: 園藝座談。陳真美主持。講員與講題分別是徐新宏: 肥料用法, 吳昭芳: 食物做法, 陳淑芬: 阿母的買菜經, 林幸隆: 在家種有機蔬菜的種法。李元溢、陳淑卿夫婦贊助; 莊恭蓉、莊阿昭準備點心。
- 01/19 (六) 9:00 AM《健行俱樂部》地點: Black Mountain, 集合地點: Black Mountain Park Dr. parking lot。
- 01/19 (六) 2:00PM《認識科學演講系列 (XVI)/ 讀書會》演講者: 陳正茂教授 (威斯康辛大學生物系榮譽教授), 題目: 人類之起源, 演化與遷移學說。
- 01/26 (六) 1:00PM《NATWA-GSD/TACC Seminar》主題: Investment in Distressed Assets。
- 01/26 (六) 2:00PM《健康講座》主題: Physical Therapy, the past, the future, and how it can help (物理治療的研革與發展—開拓健康的人生)。由物理治療師張延旭 (Andy Chang) 主講, 探討物理治療科的起源背景, 及其如何治療生活中常見的疾病。
- 01/26 (六) 6:00 PM 台美基金會在台灣中心舉辦歡迎會, 接待到本地進行「珊瑚礁大使」(Coral Reef Ambassadors) 交流研究計劃的國立海洋生物館人員、屏東恆春國中、車城國中學生與老師一行人。海生館企研組樊同雲博士將會簡介海洋生物館及台灣的珊瑚研究。
- 02/02 (六) 9:00 AM《健行俱樂部》地點: Miramar Lake, 集合地點: Miramar Lake Parking Lot。
- 02/10 (日) 2:00PM《認識科學系列》講員: 范清亮, 講題: 只要 IKK 抑制劑, 不要 LKK。
- 灣中心新開《油畫班》, 已於 12/01/12 開始, 每週六 10 AM - 12:00 PM, 程度不拘, 隨時加入。請參看本期內頁中心簡訊。

活動報告

- 12/01/12 (六)《健行俱樂部》地點: Iron Mountain。
- 12/01/12 (六)《台灣中心義工送暖活動》「包禮物送前線軍人」(Care for Soldiers) 以及「車毯子, 送愛心」活動。
- 12/01/12 (六) 十一月份《生活座談會》主題: 「海外資產值多少? 在美申報知多少?」, Lily Chen 主持, Lily Chen、Grace Yu 及 Philip Chang 主講。請看本期 Judy Wang 報導。
- 12/01/12 (六)《文化歷史特別講座》主題: 「台灣傳統民藝與戲劇」, 曾永義教授主講。請看本期曾俊隆報導。
- 12/02/12 (日)《讀書會》作者: Louis Hyman, 書名是「Borrow: The American Way of Debt」, 湯昇勇主講。

活動報告(續)

- 12/02/12 (日) 《投資研討會》陳琬貽 (Wan-I Chen) : Economic Updates 。
- 12/08/12 (六) 《電腦俱樂部》石正平：年終大檢討。
- 12/08/12 (六) 《音樂/電影/紀錄片研討系列》電影欣賞：Sayonara (櫻花戀)，曾俊隆主持。
- 12/12/12 (三) 《文化歷史講座》主題：「美麗島詩歌」，詩人李敏勇先生主講。李先生是今年「王康陸博士人權獎」的得主，於12/08/12在San Jose, CA獲得全美台灣人權協會的頒獎。
- 12/15/12 (六) 《健行俱樂部》地點：Torrey Pines State Reserve 。
- 12/15/12 (六) 十二月份《生活座談會》播放台灣電影「陣頭」及2012年生活座談會回顧，會後 potluck 聚餐。
- 12/31/12 (一) 台灣中心舉辦《2013 跨年晚會》，到餐廳晚餐，有電影、遊戲、跳舞、卡拉OK，等等活動。請期待下一期鄉訊的報導。

同鄉 / 社區動態

- 加州大學聖地牙哥分校 Birch 水族館與台灣國立海洋生物博物館合作，以「珊瑚礁大使」的計畫，榮獲美國博物館協會(American Association of Museums)的2012年博物館連結(MuseumsConnect)獎助計畫。由於全球珊瑚礁正在承受嚴重的生存威脅，並且快速消失；成功的珊瑚礁保育有賴於有效的國際合作。本計畫結合專業的珊瑚科學家和業餘的珊瑚礁愛好者、水族館工作人員、中學學生與教師，並以設立在兩地學校教室之中，模擬台美兩國珊瑚礁的生態缸，經由遠距學習、教育與研究，促進青年實作參與尖端科技，以及發展跨文化研究與保護此重要海洋生態系統未來的關鍵技能。「珊瑚礁大使」計畫的合作夥伴單位，包括台灣的國立海洋生物博物館、恆春國中、車城國中，以及本地的加州大學聖地牙哥分校Birch水族館、聖地牙哥高科技高中(High Tech High)、和聖地牙哥台美基金會等。國立海洋生物博物館企研組樊同雲博士，將於1/23 - 2/4，帶領一群來自台灣屏東參與此計畫的中學生與老師們，到Birch水族館進行面對面的交流。
- 同鄉李近林、賴晉嬋的孫女 Olivia Lee 於12/22/12晚間擔任The Nutcracker 芭蕾舞劇中的主角之一(Sugar Plum Fairy)，該劇由BALLET ARTE – Academy of Classical Ballet 在Lawrence Family Jewish Community Center Theater演出。

聖地牙哥台灣同鄉會 2013 年 1 月理事公告

1. 又是新的一年, 今年的新春晚會將在2月2日星期六晚間六點舉行, 節目精采豐富, 還有獎品可摸彩, 請大家踴躍購票參加。
2. 在多方邀請下, 很幸運的有兩位同鄉: 彭武見先生與施秀雲女士願意出任2013年的理事。近日在大家收到繳交新一年度同鄉會會費的通知信時, 請務必順便圈選理事的選票(在通知信的背面)。

音樂 / 電影 / 紀錄片研討系列 --

片名：Sayonara 《櫻花戀》

12/08/2012 (六) 3:00pm

主持人 / 文 / 圖：曾俊隆 (Jerry) 醫師

《櫻花戀》，Sayonara (日語是再見的意思)，本片是英文發音、英文字幕。全片在日本關西地區(大阪、京都、奈良、神戶)拍攝。男主角為 Marlon Brando。《櫻花戀》是改編自 James Michener 的同名小說。這是一部 1957 年出品的電影，背景是在韓戰時期(1950~1953)，本片榮獲 1957 年奧斯卡金像獎最佳男女配角獎、最佳藝術指導獎、最佳音效獎。

本電影是描述美軍軍官在日本度假與當地的日本女郎發生的異國戀情的故事。當美國兵(Red Buttons)與日本女郎(Miyoshi Umeki)相戀，他的好友 Gruver 少校(Marlon Brando)勸戒結婚，因為軍方反對異族通婚。當 Gruver 少校本身相戀美麗的 Kabuki (日本歌舞) 女優，他本身亦陷入於這偏見。

本片可到 YouTube 觀賞，網址是 <http://youtu.be/9Ke6nrY1ly0> (注意大小寫)。

《櫻花戀》由著名的電影配樂作曲家 Franz Waxman 所寫，其中的主題曲「Sayonara, Japanese

goodbye」更是膾炙人口，聞名於世，傳唱至今。YouTube 上也可點唱。

歌詞如下：

Sayonara, Japanese goodbye
Whisper sayonara but you
mustn't cry

Sayonara, if it must be so
Whisper sayonara, smiling as we
go

No more we stop to see pretty
cherry blossoms
No more we 'neath the tree
looking at the sky

Sayonara, sayonara
Goodbye

Sayonara, Japanese goodbye
Whisper sayonara but you
mustn't cry

Sayonara, if it must be so
Whisper sayonara, smiling as we
go

No more we stop to see pretty
cherry blossoms



No more we 'neath the tree
looking at the sky

Sayonara, sayonara
Goodbye

敝人所主持的音樂 / 電影 / 紀錄片研討系列，已進入近五年，主要以 DVD 播放，大家欣賞再研討。音樂有古典音樂作曲家介紹及代表作，歌劇 Opera，百老匯或現代有名歌唱等。電影以得獎的經典名片，帶有歷史性以便回憶。紀錄片包括臺灣早期傳教士介紹西醫、日治時代臺灣建設、全球暖化，體重過重 Obesity，健康飲食等等。

2013 年一月開始，臺灣中心石正平博士將播放臺灣電影，當然歡迎各界提供資料。本人主持此系列也告一段落。

Sayonara, Happy New Year !

十一月份生活座談會 -- 稅務講座

「海外資產值多少？在美申報知多少？」

時間：12/01/12 (六) 2PM

報導：Judy Wang

時間過得很快，又到了一年一度的稅務講座，一反幾天的陰天，生活座談會當天不但有溫暖的陽光，還請到三位經驗老到的會計師：陳麗莉(Lily Chen)、于洪芬華(Grace Yu)、張裕華(Philip Chang)。來參加講座的人除了滿滿的收穫外，還吃得飽飽的回家。感謝為我們準備美味可口點心和壽司的秀鳳、淑美、Meei-Chun Gau、Deniz Hom、Joanne Tseng，還有贊助人陳灣華、鄭恩良夫婦。

每年台灣中心的稅務講座通常會在11與12月之間舉行，這是因為每年10月15日之前，會計師需要將一般延期的個人稅表申報完畢，而12月開始又要忙著進行年終稅務計畫，所以通常會趁著11月左右的空檔期間，在中心與鄉親討論熱門的稅務問題。

這次講座的題目是「海外資產值多少？在美申報知多少？」因為這幾年與海外資產有關的規定逐漸受到重視，會計師也收到許多同鄉的詢問，所以選定了這個題目，由三位經驗豐富又熱心公益的會計師們為鄉親說明應該注意的事

項。

當天由陳麗莉會計師主持，她是聖地牙哥老字號的會計師，經驗豐富，負責介紹行之多年的FBAR表格。凡是在海外有金融帳戶超過一萬元美金，都需填寫這份表格。由於表格的目的是申報存放在美國境外金融機構的資產，包括證券、現金、債券等等，並不是用於徵稅，所以就算不用報所得稅也需要填寫，而且漏報或者隱匿不報的罰則很高。

Grace Yu會計師是CHEN&FAN ACCOUNTANCY的合夥人。CHEN & FAN在很多地方都有辦公室。今天Yu會計師是從LA的總部專程來San Diego為我們說明FATCA 8938表格，也就是最近熱門的肥咖條款。這是去年才開始實行的新規定，屬於所得稅申報的附表，如果持有境外金融資產超過一定額度，都必須跟隨所得稅一併申報。

張裕華會計師是一位認真負責的會計師。他熱心公益，曾經擔任台灣商會會

長、台美基金會的財務長、和台灣人公共事務會聖地牙哥分會會長等。張會計師則是針對5471表格，解釋擁有境外公司股票超過一定比例，甚至取得控制權時，應該如何申報。會計師利用各種例子與小考來說明複雜的規定，演講過程精彩，笑聲不斷，一點都不像是在討論嚴肅的稅務問題。

演講結束後還有各式各樣的壽司、炒麵、味噌湯、紅豆娘惹糕、布朗尼蛋糕、特製蘇打餅乾，最後還有淑美女士提供的31冰淇淋蛋糕。特別感謝早在座談會之前，義務的工作人員就已經來到中心準備食物，洗洗切切捲壽司。

這次的活動座無虛席，再次感謝演講的會計師們，以及所有的籌備人員和來參加的同鄉。如有需要講員替您服務，他們的電話分別是：張裕華(Philip Chang) CPA 858-693-3333，于洪芬華(Grace Yu) CPA 626-279-1688，陳麗莉(Lily Chen) CPA 858-755-2688。

稅務講座 -- 關於 5471 表格 (Form 5471)

張裕華會計師 Philip Chang, CPA

What is Form 5471? “Information Return of U.S. Persons With Respect to Certain Foreign Corporations” simply means U.S. Persons, Ownership & Control of Foreign Corporation. There are five different categories of filer. Category 1 was repealed by Sec 413 (c)(26) of the American Jobs Creation Act of 2004.

Who Must File?

Any U.S. person has ownership and/or control of a foreign corporation, and the corporation’s officer, director, or shareholder. U.S. person is definite U.S. citizen, resident, domestic partnership, corporation, and estate or trust.

Ownership & Control

Category 2 filer is when U.S. person has 10% ownership. Category 3 filer is when either acquires or disposes stock ownership or become U.S. person with 10% ownership

Category 4 filer is when U.S. person has control of the foreign corporation for an uninterrupted period of at least 30 days. Category 5 filer is when U.S. person has ownership in a CFC for an uninterrupted period of at least 30 days or more during any tax year of the foreign corporation, and who owned that stock on the last day of that year.

CFC (Controlled Foreign Corporation)

A CFC is a foreign corporation that has U.S. shareholders that own (directly, indirectly, or constructively, within the meaning of Sec 958 (a) and (b) on any day of the tax year of the foreign corporation, more than 50% of the total combined voting power of all classes of its voting stock or the total value of the stock of the corporation.

Form 5471 with Schedules

Schedule A is Stock of the Foreign Corporation. Schedule B is U.S. Shareholders of Foreign Corporation. Schedule C is Income Statement. Schedule E is Income, War Profits, and Excess Profits Taxes paid or Accrued. Schedule F is Balance Sheet. Schedule G is Other Information. Schedule H is Current earnings and Profits. Schedule I is Summary of Shareholder’s Income From Foreign Corporation. Schedule J is Accumulated earnings and Profits (E&P) of Controlled Foreign Corporation. Schedule M is Transactions Between Controlled Foreign Corporation and Shareholders or Other Related Persons. Finally, Schedule O is Organization or Reorganization of Foreign Corporation, and Acquisitions and Dispositions of its Stock.

When and Where to File

Attach Form 5471 with all required schedules to your Income Tax Return, Individual (1040) Partnership (1065) Corporation (1120) exempt organization (990) and/or others. File both by the due date your income tax return (Including Extension).

Penalties

A \$10,000 penalty is imposed for each annual accounting period of each foreign corporation for failure file on time. If the information is not filed within 90 days after the IRS has mailed a notice, an additional \$10,000 penalty per foreign corporation is charged for each 30-day period after the 90-day period has expired. The additional penalty is limited to a maximum of \$50,000 for each failure.

聖地牙哥臺灣中心文化歷史講座系列

主題：台灣傳統通俗戲劇

講員：曾永義教授

12/1/12 (六) 7pm, 圖 / 文 曾俊隆醫師

曾永義教授，臺灣臺南人，為知名戲曲、俗文學、詩歌、民俗藝術學者，致力推廣崑曲。臺灣大學中文系畢業，臺灣大學中文系碩士、博士。曾主編《國語日報》「古今文選」二十餘年，為美國哈佛燕京學社、密西根大學、德國魯爾大學、香港大學、史丹福大學、荷蘭萊頓大學、武漢大學等校訪問學人、客座教授，曾任歷史文學學會董事長、國家文化藝術基金會董事、中央研究院文哲所諮詢委員、國家講座教授等。現任世新大學中文系教授、臺灣大學中文系兼任教授、《國語日報》常務董事、財團法人中華民俗藝術基金會董事長、中華戲曲與文學推廣協會等。曾名列中研院院士候選，並曾獲文復會金筆獎、中興文藝獎章、國家文藝獎、國科會傑出研究獎、中山文藝獎、教育部學術獎、戲劇文化特殊貢獻獎等獎項。著有多部學術著作及京劇、歌劇劇本。

曾教授講述為了保存台灣傳統通俗戲劇，從臺灣大學打入民間，以國家文化藝術基金會董事、中央研究院文哲所諮詢委員身份提倡國家獎勵及由民間的財團法人中華民俗藝術基金會、中華戲曲與文學推廣協會等舉辦各種台灣傳統通俗戲劇。曾教授並播放兩張DVD實例報導布袋戲、歌仔戲，原住民舞曲等在民間戲院，國家劇院演出的情況。現有戲劇學院培裁學生。

該日近五十人參加，發問討論甚烈。



~ 社區服務小廣告 ~

Rancho Bernardo Condo 出租

2套房(各附有衛浴)、雙車庫，有兩層樓，共1,850平方呎。格局佳、環境幽雅、交通購物方便，Poway優良學區。社區有游泳池、網球場及健身房等設施。月租\$2,350/簽一年約。謝絕吸煙者，有寵物者需付額外保證金。可以自2013年一月起租。

2012年台灣中心生活座談會回顧

石正平

光陰似箭，歲月如梭，轉眼 2012 年就已經過去了。由於各位鄉親的支持和參與，過去這一年台灣中心生活座談會一共舉辦了十場座談會和一次盛大的 potluck，也放映了一部台灣電影「陣頭」。生活座談會能夠成功的讓大家踴躍的參加，要特別感謝以下幾位大哥大姐：

1) 有錢的出錢，每個月贊助 \$200 給台灣中心：
陳德彥、李瑞華夫婦；李瑞木、林美佳夫婦；方俊雄、吳萍夫婦；黃伯賦、余富美夫婦；劉俊雄、林玉枝夫婦；黃邦雄、楊芳蓮夫婦；邱銖寬、林佩汀夫婦；陳文材、吳淑夫婦；賴陳淑麗女士；鄭恩良、陳灣華夫婦；王育全夫婦。

2) 有力的出力，每次生活座談會為大家準備美味可口的台式小吃：
陳真美、吳昭芳、劉美娥、郭玲華、黃素梅、林和惠、劉素珍、黃玉貞、曾惠貞、鄭玉雀、莊阿招、游素蓮、莊恭榮、黃李美津、李秀鳳、林淑美、陳淑美、Meei-Chun Gau、Joanne Tseng。

3) 有嘴的出嘴，每次生活座談會為大家主持節目聯絡講員：

石正平、陳麗津、劉武鴻、陳正茂、蕭奕義、孫治雄、陳琬貽、陳惠華、吳美華、陳麗莉。更要感謝三十八位講員跟大家分享他們寶貴的經驗。

4) 有筆的出筆，每次生活座談會為大家謄寫報告，刊登於鄉訊，讓無法參加的鄉親也能如身臨其境：

劉武鴻、姜明意、劉美娥、吳昭芳、石正平、陳正茂、張裕華、Judy Wang。

5) 黃獻麟醫師、曾俊隆醫師、劉俊福先生每次生活座談會為大家攝影留念，留下了永恆的回憶。

6) 最後要感謝生活座談籌備會的成員，沒有他們在幕後默默的精誠策劃，我們就看不到每個月這麼精彩的節目。他們是陳真美、陳惠華、陳正茂、曾俊隆、劉武鴻、洪燦堂、蔡東京、吳美華、陳秋山、孫治雄、黃獻麟、唐望、蕭奕義、陳麗莉、石正平。

最後祝大家有一個幸福快樂的 2013，也希望大家能夠繼續支持每個月第二個星期六下午兩點的台灣中心生活座談會。



從《一個台灣詩人的心聲告白》到 《美麗島詩歌》-- 我的通行台語詩之路

作者：李敏勇

(編註：《美麗島詩歌》是這次作者到本地演講的主題，
此篇為該書的序文，在徵得作者同意後刊出)

一九九六年，我的《一個台灣詩人的心聲告白》(上揚有聲出版)，以我的朗讀CD配我手寫的詩行，以「詩與音樂的對話」形式，呈現二十一首台語詩。分做「島嶼心境」、「大地之歌」、「現實風景」、「心的對話」、「傾聽溫情」五輯。大體上，是我第一擺表露想欲用通行台語進行詩歌寫作的信物。

彼陣，拄好我去德國漢堡，佇歐台會年會演講。我的題目就是：一個台灣詩人的心聲告白。大會嘛佇彼推廣我的這本恰這片通行台語CD詩集。會後，我去波鴻魯爾(RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM)大學，佇馬漢茂(Dr. Martin)教授主持的台灣文學研究課程恰以我的詩恰散文作研究主題，進行研究論文《認同的探索佇台灣——詩人與批評家李敏勇》(IDENTITÄTSSUCHE IN TAIWAN——DER DICH TER UND KULTURKRITIKER LI MINYONG)的研究生晨悟(WASIM HUSSAIN)見面。後來攔佇科隆的德國之聲，接受馬漢茂教授的訪問，佇對亞洲的廣播頻道播放我朗讀的台語詩歌。

我是台灣詩人。雖然我通常用漢字中文書寫，嘛認

為漢字佇父母語有某種地位，有時亦會用漢字台文書寫。但是，語言的問題意識存在佇我的腦海，提醒我面對。從「符號」、「工具」、「方法」以及「精神」的層次，恰「認識」、「記錄」、「思考」、「批評」的面向。我注意我的台灣詩人朋友們努力實踐著的「母語」寫作，觀照著其中的光恰影。台灣的無國家歷史以及被殖民經驗，無佇這個島嶼形成語言及文化的主體性。咱的新文學歷史烙印日本語恰中國語(漢字轉化的話文)的形跡，致使語文主體性重建的文化工程，有多重面向：漢字台文、漢羅台文、全羅台文，並無是完全是主體性的恢復。

波蘭詩人C. Milosz(一九一一~二〇〇四)佇伊的詩〈我忠實的母語〉內面的母語論，並無法度真實反映台灣詩人的處境。我多次引述這首詩，講到C. Milosz流亡佇美國期間，堅持用波蘭文寫作(伊嘛用英文寫散文)。我欣羨伊有會得通效命的母語，嘛欽佩這位波蘭詩人對語言祖國的真心。但是，我嘛佇C. Milosz講到伊的母語時，看到伊講伊有所懷疑，因為伊認為波蘭語佇共產統治時，變成降格的語言，伊

用「告密者的語言」、「迷亂的語言」講伊的母語處境。佇台灣，咱的母語沒這欵墮落現象嗎？共款的政治恰商業公害是不是造成病理？給人感動的是，C. Milosz講伊是拯救波蘭語的人，伊會努力給伊的母語光耀恰純粹，用災難中需要的秩序恰美。

關於詩人的語言，特別是母語問題。猶太裔的詩人保羅·策蘭(Paul Celan, 一九二〇~一九七〇)的情況，是另外一種事例。出世佇前奧匈帝國解體後羅馬尼亞境內的保羅·策蘭，小漢的時受德語教育、羅馬尼亞語教育以及希伯來語教育。後來，伊的家鄉被併入烏克蘭，有一段時間，伊是蘇聯公民。一九四一年，希特勒入侵蘇聯，伊的父母被抓入集中營，伊嘛佇彼強迫勞動。戰後，伊逃亡到維也納，轉往巴黎。用德語寫作，被認為是二次大戰後最重要的歐洲詩人，德語是伊的母語之一，也是迫害伊父母，造成伊人生苦難的語言。

南非小說家庫切(J.M. Coetzee)，二〇〇三年諾貝爾文學獎得主，伊講保羅·策蘭的詩是以迫害伊父母的德國人語言書寫的，比起伊的

希伯來文、羅馬尼亞文，更加是伊的表述工具。伊的對德語的信念，反映出一個猶太人的實證觀念，「德語是伊的語言，是一種複雜、爭執和痛苦的語言」。保羅·策蘭以對決的姿勢運用德語。庫切引一位歷史學家的看法，講伊「作一個偉大的德語詩人，攔作一個佇集中營陰影下面成長的年輕中歐猶太人」是太大的負擔，致使伊佇一九七〇年，五十歲的時陣投水自殺。佇咱台灣，對決通行中文華語，應該亦存在這款課題。

愛爾蘭詩人葉慈（W.B. Yeats）以「英語屬於愛爾蘭，但愛爾蘭不屬於英國」來因應大英帝國殖民留下的語言問題，他的積業發揚愛爾蘭的榮光。除了北愛，愛爾蘭大部分獨立為一個新的國家。本土的蓋爾語和英語通用，但獨立的愛爾蘭恰英語並行干若無矛盾。這是因為國家獨立帶來的自信。拉丁美洲獨立以後，殖民者留落來的西班牙文和葡萄牙文，法語、英語，甚至德語，成為拉丁美洲諸國的通行語文。殖民者在地化成為新國家的國民，殖民語言成為母語。的特殊歷史際遇和情境，交織十字架恰劍的光影。尼加拉瓜詩人魯本·達里歐（Ruben Dario，一八六七～一九一六）是西班牙現代主義詩歌運動奠基者；米絲特拉兒（智利，G. Mistral，一八八九～一九五七）、聶魯達（智利，P. Neruda，一九〇四～一九七二）、帕斯（墨西哥，O. Paz，一九一四～一九九八），分別在一九四六、一

九七一、一九九〇得到諾貝爾文學獎，顯現了拉丁美洲詩的榮光。

詩的語言狀況反映歷史際遇和文化情境。台灣詩共款面對這種考驗恰挑戰。無表述文字的原住民語，和有漢字性質的福台語、福客語，以及漢字中文，佇台灣的土地有形成的時序差別，亦有共時性。無共款語族的台灣人，母語無共款。無共款母語的台灣人，攔佇戰前、戰後受殖民統治的語文教育，致使台灣文學呈顯多元、多音交響的狀況。不過，戰後殖民性無真正想欲在地落實，以及累積的專制、壓迫、文化破壞，意圖使通行中文「國語化」，但是國家又攔是殘餘、虛構、他者的中國性質。語言文字的矛盾、衝突存在佇當下的文化現實。佇這款現實中，台灣詩人重建母語的努力顯現複雜的事況，干若佇語文的叢林法則中競爭。每一個有心的詩人攔有自己的鼓吹，自己的調。

我習慣用漢字台文書寫。相對羅馬字是外來的，漢字無完全是外來的。四百年史所講的，早期的移入者祖先有漢字的傳統，但是世代傳承的台灣人真濟是有唐山公無唐山媽的後代，融合著平埔族血統或原住民血統。真遺憾咱佇台灣的祖先無親像朝鮮恰日本，轉化漢字為朝鮮文字、日本文字，在口語化的語音條件提供了充分的可能性。漢字的台文佇語音方面的侷限造成羅馬字運用佇通行台語（福台語、福客語、原住民語）的現象。真方便，但是這嘛是

大航海時代帝國殖民世界的歷史，講是外來嘛是外來。

詩的語言不只是「符號論」的層次，也是「工具論」、「方法論」，以及「精神論」的層次。特別是「精神論」。詩的精神論有「認識」、「記錄」、「思考」、「批評」的各種面向。用漢字中文書寫，面對這款的考驗恰挑戰。用任何的語文書寫，攔面對這種課題。從出版《一個台灣詩人的心聲告白》到這陣，已經十六年。陸陸續續我用漢字台文發表一寡詩恰歌。雖然我無參與台語文的書寫團體，我嘛無真濟台語文作品，但是我關心這個面向。想欲出版《美麗島詩歌》是因為這種心情。從原來的二十一首擴大到四十九首，並收錄十八首歌詞。這本通行台語新詩集，共款以「島嶼心境」、「大地之歌」、「現實風景」、「心的對話」、「傾聽溫情」分輯。因為我的通行台語詩的面向猶原共款，但是特別增加「歌謠集」——是我的通行台語歌詩的一擺呈現，這是我恰幾位台灣作曲家合作的作品，透過演出的歌聲傳達我的詩情。

從《一個台灣詩人的心聲告白》到《美麗島詩歌》，嘛是我詩歌書寫旅程的結束。這只是我詩歌之路的一個逗點。不只是通行中文詩歌，也有通行台文詩歌。我詩歌書寫的兩翼：通行中文和通行台文，經由這款的交叉呈現，或將為我的詩之志業譜出我真正的詩之志和文學心。

天佑台灣

作者：李敏勇

(編註：作者於此次演講最後教唱大家「天佑台灣」一首歌，以下轉載刊於2009年12月5日台灣自由時報的一篇相關文章及台語和華語歌詞)

這個時候，台灣需要一種感動的力量，一種感動的聲音。〈天佑台灣〉(上揚唱片)是為了這樣的力量！為了這樣的聲音！

「上天保庇／美麗台灣Formosa

阮作伙倚佇這／全心守護伊

綠色的山／藍色的海

這是你我的國家

美麗的Formosa 美麗的Formosa

上天保庇／阮攏愛伊」(李敏勇詞)

簡單的歌詞，動人的聲音，在每一個場合，都可以隨興而唱的一首歌。為了鼓舞我們自己，為了撫慰我們自己，在失望中追尋希望，在陰暗中憧憬光彩，這就是這樣的一首歌。

這不只是一首通行台語的歌，也是一首通行華語的歌，更是客語的歌（游兆棋詞），也是阿美族原住民語的歌（施靜子／林照玉詞）。在台灣這個島嶼生活的人們，都可以吟唱的一首歌。

「上天庇佑／美麗台灣Formosa

我們站在這裡／全心守護她

綠色高山／藍色海洋

這是我們的國家

美麗的Formosa 美麗的Formosa

上天庇佑／我們愛她」(李敏勇詞)

台灣需要一種從困厄中挺身起來的力量，政治的困厄長期宰制著生活在這塊土地的人們。我們忘了在自己的土地上追尋自由之路流下的血汗，忘了民主的榮光。

在這個美麗之島，一個真正屬於生活在這個島嶼人們的國家，始終沒有真正形成。我們的政治裡，缺少一種文化的力量，常常只是權與利的追尋。我們需要文學，需要藝術的感動力量。

這樣的一首歌，正開始被傳唱，在台灣正從低迷中追尋自我重建的時際。天佑台灣，因為這裡的人們會追尋自由、選擇民主。這裡的人們會用一張一張選票，建構出自己的國家。

台灣真美（25） - 噶瑪噶居寺、草山月世界、 玉井青果市場（19/11/2012）

Gigi 楊

今天起了個大早，因為要去台南路程比較遠，所以集合的時間比平常早。一路上匆匆忙忙趕路，那曉得司機卻遲到半個鐘頭，蹣跚來遲。俟上車坐定，司機卻說要加收轉小車的費用，我們非常驚訝，因為行程表上並沒有說要坐小車。接著又有點半強迫推銷晚餐吃餐廳，我們車上的旅客大家認為時間上很趕，如果把時間用在吃餐廳，勢必會壓縮到欣賞景點的時間，大家決議晚餐還是吃便當。車子上了高速公路，到了嘉義民雄，司機就借口要讓我們上化妝室就開到了一家葡萄酒廠，用完化妝室，當然免不了一番疲勞轟炸推銷他們的葡萄酒，試喝是一定會有的，只是心中覺得有點奇怪，為何葡萄酒廠卻不見葡萄園，細問之下原來葡萄園在后里，規模和 Napa Valley、Temecula 的酒廠當然不能比。庶民旅遊稱這種臨時安排在旅程中推銷產品為「插管」。

我們終於來到台南左鎮，由於道路狹窄必須要換小車入山，我們一行 35 人剛好坐兩輛中型巴士，一車 17

人，一車 18 人，車子開沒多久，小車司機兼導遊說要先帶我們去參觀一個廟，越說越奇怪，好像和我們要去的行程不一樣。過了不久就看到後面的中巴停在路邊不走了，原來後車旅客已經和司機吵得不可開交，有人打電話給旅行社的老闆問到底是怎麼一回事，老闆說一切照原計畫，可是小車的司機說，他們從來沒有聽過這些地方，他們小車是有地盤的，不是他們的行程，他們是不可以去的，各說各話，我們也不知如何是好，就這樣大約浪費了一個鐘頭。俗話說：強龍不壓地頭蛇，只好認憑小車司機的擺佈，反正我都沒去過，無所謂。

坐著小車，一路上看到的都是果樹，有些經濟價值比較高的，居然用網子網起來，導遊說這樣比較不會受到蟲害，農藥可以用的比較少，但是成本比較高，其中有一個祕訣是在網果樹之前必須先等蜜蜂受粉以後。一路上也看到很多農家飼養很多黑色紅冠的土雞。來到左鎮「噶瑪噶居寺」，導遊說牠是南台灣第一座西藏密宗

的道場，我感覺好像來到了西藏，它跟其它寺廟不太一樣，這裡的山門上矗立了六隻神獸吉祥物，走進「噶瑪噶居寺」，清新的空氣、蜿蜒的小徑、優美的庭院、幽香的桂花，頓時讓人宛如進入世外桃源。藏傳佛教有四派，「噶瑪噶居寺」是屬藏傳佛教白派，大家所熟悉的達賴喇嘛是屬黃派。走到文殊院前的廣場，看到五色旗隨風飄揚，上面寫著藏文，非常特別。接著導遊帶著我們進入文殊院行三次祭拜禮，又說依據藏密傳統，壇前必供奉水、水、花、香（線香）、燈、塗（胭脂）、果、樂（樂器）八種物品。接著我們去財神廟，牆上寫著「送窮、迎富」，佛說要我們有能力儘量幫助別人才會富有，導遊說身上有銅板可以捐出來。接著又帶我們繞舍利塔，邊走邊轉動經輪 108 個，同時口中唸六字真言「唵嘛呢叭咪吽」，最後敲祈福鐘，據說這樣可以消除業障，並可累積福報迴向給自己的冤親債主。接著我們來到如來大殿，看到釋迦牟尼佛像，大約有四層樓高，牠

是台灣也是東南亞最大的室內佛像，先以銅鑄，後安金箔，眉心有300顆鑽石是弟子們所供養，大約價值兩仟萬台幣。我們又拜了三次，繞佛一周。出了大殿，我們看到很稀有的「和平寶鼎」，聽導遊說故宮博物院有一個真品，這一個是經過故宮同意的複製品，鼎為古代祭祀祈福的禮器，聽說如果從下面穿過去可以長命百歲，我剛好站在最前面所以帶頭走了二遍。參觀完畢，在要去化妝室的途中，要經過細石步道，走起來有沙沙的聲音，讓信眾遊客覺得很新鮮。踏出山門頓入凡間，在門口看到「回頭是岸」斗大的警語，猶如醍醐灌頂。

出了寺廟沒多久，突然間又有狀況，後面的中型巴士壞掉了，我們的司機只好先把我們載到「二寮觀日亭」去等，讓我們欣賞風景的同時他去載另一車的客人，那曉得那個地方在重建，非常零亂，由於不是日出時間，也沒有什麼好看的。大約在這裡又浪費了一個鐘頭。這下子可好了，司機打電話給老闆另派一部車子，可是這部10人座的車子卻要擠12個人，而我們18人座的車子卻擠了23個人，開山路超載真危險！這些業者為了降低成本都是開老舊的車子超載，忽視旅客的安全，難怪

車禍時有所聞，政府應該出來管一管。我總感覺每一次出遊都是冒著生命危險。政府要發展觀光，交通安全一定要管好！這一次包小車講好是三個半鐘頭，反正浪費的是我們的時間，到了月世界的吊橋根本沒有讓我們下去，用手一指說那邊是吊橋，風景更美的地方如大峽谷、308高地都沒有去，只停了小玉山，反正一路上都在坐車子，虛應了事。

「草山月世界」由於地層的變動的關係，本來是海變成是高山，由於鹽分很高無法種植任何東西，唯獨有竹子可以生長，竹葉會依季節由綠轉黃轉紅，可惜不是季節看不到這樣的變化。月世界天氣乾燥的時候是白灰色，天氣潮溼的時候是黑灰色，地形有一點像Del Mar家的後山，只是顏色是褐色的。這種特殊景觀，我們雖不是阿姆斯特壯沒機會登上月球，能來月世界體驗一下也不錯，只可惜政府沒有投入經費加以規劃，這麼美的大自然環境真不可多得！道路維護品質不良、道路狹窄、路況差，很難相信這麼美的風景區裡會有這樣破爛的道路！

最後一站是玉井青果市場，玉井40年前曾經去過，當時覺得很落後，40年後依然不變，城鄉差距真的太大

了！由於已是下午六點，大部分的攤商都已關門，什麼也別買了。這一次旅遊，雖然出了一點狀況，我去了西藏又去了月球，夫復何求？如果有人想去西藏但是會有高山症的人可以來「噶瑪噶居寺」一遊。（20/11/2012於深坑）

台灣真美（26）- 靈鷲山、舊草嶺古道隧道、 大里天公廟、大溪漁港（22/11/2012）

Gigi 楊

去年參加旅遊遇見一位同行的遊友，他大力推薦「靈鷲山」，我還記得當時他形容「靈鷲山」說「沒有想到台灣居然有這麼漂亮的地方!!!」。日前看到有旅行社安排到靈鷲山的行程，毫不猶豫就報名參加。旅遊當天一大早的時候下著綿綿細雨，但我還是出門了。結果沒想到，出了捷運站，卻下起傾盆大雨，本想打道回府，但是心想既然出來了還是去吧！傾盆大雨英文俚語是「raining cats and dogs」，老公說我是「淋貓淋狗，雨淋身，賞天賞地，景賞心。」

車子一路上走北海岸的濱海公路，自從雪山隧道通車以後，就比較少人走濱海公路。一路上的海景，真令人讚嘆，台灣真美！比起洛杉磯Malibu北行的海岸線毫不遜色，而且更峭麗。來到貢寮，繼續走濱海公路，導遊讓我們在福隆買了便當。一過福隆火車站沒多久，就可看到靈鷲山入口的標誌。右轉隨著蜿蜒山路，遊覽車往上爬，坡度陡峭，心中有一些不安，萬一車子「倒退嚕」怎麼辦？往下看，此時

藍色的太平洋就在我們腳下，只可惜車外還是下著雨，雲霧籠罩著，如果天氣好會更漂亮！

往山上大約開了10分鐘，到了朝山步道的入口停車處，寺方開接駁車把我們載到靈鷲山內。第一眼看到的就是「天眼」的山門，左右分開看各是一隻鷲鳥（一種老鷹）的形狀，合在一起看起來像一對眼睛，非常別緻美觀。接駁車停在接待室外讓我們下車，一進門，志工們馬上就奉上平安茶，放錄影帶給我們看，介紹整個園區，看完錄影帶，有一位法師教大家坐一分鐘禪——利用短短的一分鐘，簡簡單單就可以讓心靈平靜下來，一共練習了三遍，瞞有用的。影片中介紹，1984年開山祖師心道法師來到福隆，見此山酷似印度靈鷲山（釋迦牟尼佛宣講妙法蓮華經等幾部重要經典的地方），又其中有一大塊岩石，酷似鷲鳥的形狀，遂命名為「靈鷲山」。靈鷲山面向著太平洋，有很多步道，走在其中可以讓人忘卻世俗的紛紛擾擾，是一處旅遊的好去處，

可惜我們只停留一個半鐘頭，太匆忙了！靈鷲山的海景有點像九份老街、金寶山墓園由至高點往下看，是一個不可多得的地方！我常說去歐洲欣賞教堂、城堡，而到臺灣就是欣賞寺廟。臺灣廟宇之多，讓你隨便走就會來到廟宇，很多廟宇都是重金建築，老公常說台灣政治不清明、司法不健全，但信仰自由，所以成了「眾神之國」。台灣人的性格「輸人不輸陣」，也在這地方充分出來。台灣的山幾乎由各宗教的人士們各據一方，風景好的地方幾乎都建有廟宇，這是台灣旅遊最大的一個特色。

大約中午12點半我們來到「舊草嶺隧道」，大家都餓了，我們在入口處吃福隆便當，這是我第二次吃。這一次便當的魯肉很硬，根本沒有煮好，不知福隆便當是為何有名？我給它的評等是「thumbs down」。舊草嶺隧道位在新北市貢寮區，是一條以鐵路隧道改建而成的自行車隧道，全長2167公尺。「舊草嶺隧道」位在「新草嶺隧道」旁邊，舊草嶺隧道就

是台灣民謠「丟丟銅」：「火車行到伊都，阿妹伊都，丟，哎啲磅空內」，這首歌中所指的「磅空」就是指這個隧道。

舊草嶺隧道是日治時代建造，是當時台灣最長的隧道。由於不敷使用，台鐵遂在舊的隧道旁另外建新的隧道。現在舊的隧道經過整建，發展成觀景點，可以在裏面騎腳踏車。隧道裏面不時播放「丟丟銅」的曲子，走在裏面彷彿穿越時光隧道，令人覺得回到小時候。由於導遊誤導，告訴我們騎單車必須先上坡再下坡，又因為下著一點毛毛雨，我們以為要騎在馬路上，所以沒有租腳踏車，最後才知道是要騎在隧道裏。其實隧裏路是平坦的又不會淋到雨，不知她是無知還是故意，真令人生氣！等到我們走了大約600公尺，卻看到導遊和另外兩位旅客騎著腳踏從後面來，但是離集合的時間只剩半個鐘頭，如果現在走回去租腳踏車已經來不及了。我們只好走到1000公尺處折回，還有1167公尺沒有走完，看著導遊逍遙騎車，真有點令人生氣！心中覺得遺憾，沒有走到隧道的另一端。其中有一名旅客她曾經來過這個地方，?到另一端有景觀平台，可以看到龜山島及海景，真可惜，只好等待

下回再來吧！又有人建議，可以在福隆火車站先買午餐，再租腳踏車，一路上經過隧道，再騎回原點，剛好是一個loop，也是一個很好的自行車一日遊。

接著我們來到大里的遊客中心，服務人員特別為我們播放東北角風光的錄影帶，才知道其中有鼻頭角步道、南子吝步道、南雅地質步道、龍洞灣岬步道、三貂角步道、草嶺古道、桃源谷步道等，因為這些步道都可以看到海景，下一次有機會我一定要走這些步道！台灣景點真多，有遊也遊不完的感覺。下一個景點是「大里天公廟」，香火鼎盛，是宜蘭著名的廟宇之一。道教天公廟位在大里遊客服務中心的右側，在草嶺古道入口旁。廟內供奉的是金身玉皇大帝，遊客若是走上天公廟二樓向下俯視，可以遠眺太平洋的蔚藍風光及龜山島的神秘美景。

今天的行程也快到了尾聲，開了大約10鐘的車程我們來到「大溪漁港」，聽說大溪漁港的漁貨是在海上和中國漁船交換的，漁民為了賺錢把上極貨賣給中國漁船，再載回次極品，難怪看到的漁貨感覺沒有什麼好品質，也不覺得新鮮，我一點也沒有購買的意願，再加上看到他們都把魚擺在地上，行走的水泥路坑坑洞洞，髒亂不堪，真令人倒胃口，既然是觀光的地方，政府應該好好管理整頓一番。(24/11/2012 於深坑)



台灣真美 (27) - 南寮古道、台中酒廠、 彩繪眷村、磺溪書院 (26/11/2012)

Gigi 楊

昨晚看網路氣象預報，今天還是會下雨，不過美麗的景點吸引著我，想想還是出遊吧！這一次特別訂了三排座位的大巴士，本以為座位會比較寬敞，那曉得左右是比較寬，但是前後比較窄。上了車才知道，慘了！這次出遊的人大部份是為了唱歌而來的。每一部車都會吸引不同的遊客群。一路上歌聲嘹亮、荒腔走板，我的耳朵也一刻不得休息，一直到下車，真有點精神虐待！聽著他們唱歌，因為離開台灣有卅多年，幾乎沒有一條歌聽過，無法引起我的共鳴。可悲的我是邊際人 (marginal people) 遊走台灣和美國之間，兩邊不是人。雖然和同遊的人有相同的母語，但總覺得和他們格格不入，只有做旁觀者的份。

我們來到位於台中龍井鄉的「南寮-竹坑古道」。它有兩個入口，我們準備由南寮入口，再從竹坑離開。來到這裡看到一大片、一望無際綠油油的草原，好像來到澳洲、紐西蘭，可惜沒有見到羊群或是牛群。在遠方隱隱約約可以看到高壓電塔。走

在步道上，因兩旁的樹剛種不久，樹蔭稍嫌不足，如果是夏天來可能會太熱，但是我們到的時候正在下雨，別有一番情調。整條步道上最著名的景點，就是一口年代久遠的「古井」，旁邊有兩個取水用幫浦 (pump)，每一個人來都會壓一壓，玩兩下。另一處則有一棵龍華樹，據佛經記載，釋迦牟尼佛預言彌勒佛會坐在龍華樹下成佛、說法。因此龍華樹是彌勒佛的菩提樹，我想龍華樹因為有這個典故，才會被列為景點之一，不然我實在看不出龍華樹有什麼特別。

我覺得多接近大自然會讓人們降低物慾，多多結伴出來走走是有益身心的！我的個性比較急，常常提醒自己，在人生的道路要學習放慢腳步，在走步道時偶爾回頭看一下來時路；在生命的過程中也是一樣，別太匆忙，偶爾給自己一點休息的空間！這個步道很好走，走到竹坑出口才 40 分鐘，有點意猶未盡，走到出口才知道，我們少走了一些地方。當初導遊說大概要走 2 個鐘

頭，說她有來過，仔細問又一問三不知，台灣的導遊敬業的精神及專業性確實有很大的改進空間。

接著我們來到「台中酒廠」，廠內規劃的像公園有綠樹成蔭，有美麗的花圃。遊覽車停在展售中心的前面，中心裡面有酒試喝，賣各式各樣的酒、伴手禮、冰棒、香腸，甚至還有拉麵館。賣的東西和宜蘭酒廠及埔里酒廠的東西大致相同，沒有什麼新奇感。既然來了，我也買了百香果冰棒解解饞。在展售中心外面附近看到三尊人像，他們分別是酒神杜康 (藍色的雕像)、酒仙李白 (白色的雕像)、酒鬼鍾馗 (棕色的雕像)，在他們旁邊設立了一個「三仙亭」供人休息。三仙亭的後面有個黑醋場，這一甕甕放在外面接受太陽照射發酵的醋應該會很好吃！唯一可惜的地方是沒有看到製酒的過程，不然又是一個給孩子觀摩學習的好地方。

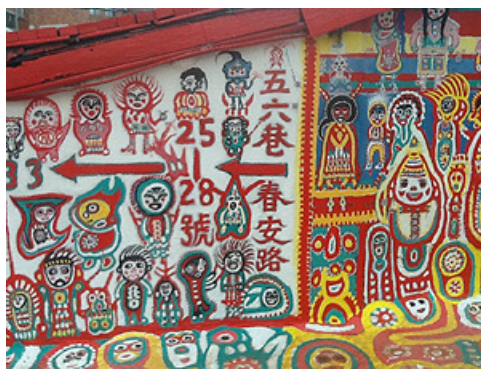
這一次旅遊最值得遊覽的地方是「彩繪眷村」。當我們來到台中市嶺東科技大學附近，司機先生也迷路

了，詢問之下是在附近的春安路56巷。因為是在一條小巷子裏，真的很容易迷路。這是一位90歲的退休老兵—黃永阜，歷經2年的時間，原本要拆掉的舊眷村，經過老伯伯的神來之筆，繪畫出各種人物、鳥、花朵、水牛、蛇，選題上祝福、鼓勵的話語，重新給了這個眷村新的生命。由於老伯伯在家太無聊了，一時興起，他拿著自己買來的水泥漆和各種不同的畫筆，在自家門外的牆壁畫上鮮明的圖案。最後他畫上隱，經過左鄰右社的鄰居同意，將畫畫的版圖擴展到鄰居的圍牆、鐵窗、信箱等。當然社區內的圍牆、地上也不放過。這裡成了「彩虹村」，我不知道是誰幫這裡取了這麼美麗的名字，他也成了「彩虹爺爺」。我們今天很幸運來到這裡，除了我們這一車以外沒有別的遊客，走進小巷子裏，我們看到一位老先生坐在門口，細問之下他就是本尊，看起來只有70多歲，操很重的口音，他說他住在25號，口中一直說最近他的鄰居去逝。看樣子現在好像只剩他一個人住在這裡，其他的人都陸續搬走了。門口放著一個捐獻箱，希望人們捐錢好讓他買水泥漆繼續作畫。我個人覺得他畫作風格很像已過世的素人畫家洪通。他們的共

同點是顏色簡單鮮豔，以紅色居多，由於沒有學過美術學，不知如何配色。畫面雖然複雜但是沒有重複。大多以圓形構圖，想像力豐富，想到什麼就畫什麼。洪通曾在七十年代掀起熱潮，洪通曾被譽為「東方的畢卡索」。洪通的兒子說他父親的一生是「富在深山有遠親，窮在路邊無人問」，令人不甚嘔唏！

天色漸漸的暗了，大約下午5點半，我們來到台中市大肚區的三級古蹟「礮溪書院」，書院坐落在幽靜的社區裡，正面對著大片稻田。下午5點關門，但是我們告訴管理人，我們來自台北，他讓我們很快參觀，大殿裏祭拜文昌帝君，八角形的窗戶，還有一些教室桌椅，可以想像書院是從前的文教中心。礮溪書院的格局有點像萬華的龍山寺，只是規模較小。

又到了回家的時候，在回家的路上儘管擾人的歌聲不斷，曲終人散，我一直在思考，所謂「天生我才必有用」說不定在不同的領域，我們會有更多的洪通及彩紅伯伯出現，誰說老了就不能有作為，90歲還可以創作，活出你、我的人生，讓我們共勉之！



(28/11/2012於深坑)

談閏 唐望

談起閏這個字，大家都耳熟能詳的就是剛過去的閏年(2012)了。閏年時，在二月多出一天，成為29天。

閏年的起源，係因地球自轉一週的時間和地球繞太陽一週的時間相除，並非是一個整數，而是大約為365.2422的一個實數，因此以日為基本時間單位的曆法，就必須處理這小數點後面的所造成的影響。其結果就是目前世界各國共同遵循的方式，那就是每四年一閏，逢百年不閏，再逢四百年又閏了。為何如此呢？因為每四百年共有

$$365.2422 \times 400 = 146096.94 \text{天}$$

只看整數的話，就差不多有146097天。如果每年有365天，那麼四百年就有

$$365 \times 400 = 146000 \text{天}$$

因此每四百年就要閏出97天。如果每四年閏一次就會閏出100天超過所需要的三天。處理多出三天的方式，就是逢百不閏，再逢四百又閏了。有人也許認為這個方式還是不夠精確，小數點後面的並不是整數，會有誤差。於是有人建議再加一條，那就是逢四千年不閏，會使得誤差更低，更符合實

際的狀況。然而這項建議並沒有受到太多的注意，因為四千年為後誰都不知道你我在哪裡，到時再說。

那麼閏月又是什麼回事呢？閏月只會發生在中國的農曆(或稱舊曆)。農曆中地球自轉一週叫一天，月亮繞地球一週叫一月，約為29.5306天。農曆每個月有29或30天。29天為小月，30天為大月，每月初一是新月(new moon)叫朔，十五則是滿月(full moon)叫望。

同樣的月亮繞地球一週的時間和地球繞太陽一週的時間相除，並非整數，而是一個實數

$$365.2422 / 29.5306 = 12.3682 \text{月}$$

那麼閏月又是什麼回事呢？閏月只會發生在中國的農曆(或稱舊曆)。農曆中地球自轉一週叫一天，月亮繞地球一週叫一月，約為29.5306天。農曆每個月有29或30天。29天為小月，30天為大月，每月初一是新月(new moon)叫朔，十五則是滿月(full moon)叫望。

同樣的月亮繞地球一週的時間和地球繞太陽一週的時間相除，並非整數，而是一個實數

$$365.2422 / 29.5306 = 12.3682 \text{月}$$

小數點後面的0.3682則要用閏月來補足。

原則上每19年置入7個閏月因為每19年月亮會繞地球

$$19 \times 12.3682 = 234.9958 \text{次}$$

約235次。如果每年只有12個月則19年有

$$12 \times 19 = 228 \text{月}$$

不足7個月需要用閏月來補齊。

但是閏月發生在19年的那幾年，或是閏月發生在12個月中的那一個月，則無非常清楚的規則可循。我們一介小老百姓只好靠有公信力的機構來訂定，只要每年翻農民曆就好。2012年閏4月，但是記得今年2013年沒有閏月，要到2014年才有閏月，閏9月同時也因為這十九年的週期，使得每十九年或其倍數的生日，國曆和農曆都是同一天。

最後談談閏秒。秒是一個以日為時間單位所演變出來的，古早時並沒有秒這個單位。十六世紀時加利略發明鐘擺，並細分出一天二十四小時。每時60分，每分60秒。當時並無法直接測量出秒的精確性，而是要累積一天之後才能調整。

1967年，秒被用物理屬

性的方式定義：以鈹 133 的原子振盪週期的 9,192,631,770 倍為一秒。用這個標準來看自然現象的話，地球目前每天自轉的速度稍微慢一點，必須加入閏秒來補齊。其方式就是在六月三十日或十二月三十一日的最後一秒之後多加一秒，成為閏秒，也就是從 23:59:59 跳到 23:59:60 再跳到次日的 00:00:00。過去過幾年只有在 Dec 31, 2005, Dec 31, 2008 和 June 30, 2012 分別加入閏秒，下次調整要等幾年之後了，慢慢等吧。

南韓總統朴槿惠女士自傳

黃正源

南韓選出了一位女總統，現年 60 歲的朴槿惠（1952 年 2 月 2 日出生），我對她的勝出倍感好奇與鼓勵，於是花一些時間看了她的自傳《我是朴槿惠》，由高寶書版集團出版。果然是一個很特殊的女性，她的成功不是突然的，特別摘錄一些精華片段跟同鄉分享。

朴槿惠是前總統朴正熙（1917 年 9 月 30 日－1979 年 10 月 26 日）的長女。朴正熙自 1961 年掌權，施行威權統治，也是早期韓國經濟起飛的推手，朴正熙的聲望評價兩極。身為朴正熙的女兒，她為父親的高壓統治向受害者道歉，也感恩父親的教誨、滋養了她的生命。

1974 年，朴槿惠母親陸英修遭暗殺身亡，年僅 22 歲的朴槿惠女代母職，有一個弟弟、一個妹妹。朴槿惠身負重任，並開始扮演南韓第一夫人的角色，直到父親於 1979 年遇刺身亡。

失去雙親，未婚沒有丈夫、也沒有子女的朴槿惠，媒體稱為「嫁給韓國的女人」。她的成長經驗培養出朴槿惠一個有原則的人，給人信任感，有時也因為太過堅持原則，而被認為難以溝

通。

在自傳中，朴槿惠說，如果母親沒有過世的話，應該會像一般人一樣，「在一個平凡的家庭裡過著家庭主婦的日子」，但因為種種變故，這個夢想在年輕時就早早落幕，自己甚至連「像樣的戀愛」都沒有談過。

朴槿惠扮演第一夫人的任務中、有一項重要的任務就是接待國外貴賓。1979 年為了籌備美國總統卡特的訪韓，青瓦臺比任何時候都還要來得忙碌。當時因為駐韓美軍撤退一事，讓韓美兩國處於相當敏感的時候，甚至還散發著一股緊張感。

因為是在敏感時刻迎接如此重要的貴賓，所以更不能疏忽任何一個小細節。卡特總統給人的第一印象就像個友善的隔壁大叔，第一夫人蘿瑟琳女士則溫柔婉約，渾身散發著女人味。

父親和卡特總統的會談從一開始就因聊起駐韓美軍撤退一事而擦出火花。父親不停地提起駐韓美軍除了對韓國之外，對整個東亞和世界和平扮演著多麼重要的角

色。卡特總統則是拒絕父親所提出的凍結駐韓美軍撤退事宜，同時也強烈質疑我國的人權問題，讓整個會談散發著濃濃的火藥味。

在會談中兩位最高領導人誰也不願退讓一步，導致會場沒有任何人敢出聲音。卡特總統甚至回絕國賓禮遇，決定到美八軍營的宿舍就寢，這已表現出他有多麼不悅。

對於擔任青瓦臺女主人的我來說，這是一個非常尷尬的狀況。一句話、一個行為都有可能造成兩國反目成仇，因此我如履薄冰般地小心謹慎。父親和卡特總統正在打冷戰的時候，我和羅瑟琳女士認真地聊了一下。當時卡特總統和龍山美軍部隊士兵們慢跑的畫面，引發我國國民關注，而我就以慢跑為例，向第一夫人表達了韓國和美國的差異。

「看到卡特總統慢跑的模樣，我國的國民們開始對慢跑產生了興趣。」

「是嗎？總統會這麼健康，都是因為每天都持續慢跑。他不管去哪個國家，早上一定都會出去慢跑。」

「連我看了都覺得應該會對健康有很大幫助，有一定體力且健康的人，相信一口氣跑好幾公里都不成問題，但是對剛開完刀身體不適的人來說，過度的運度會不會反而帶來負擔呢？」

「說得沒錯，生病的人要

是太急著慢跑，反而會對身體造成傷害。」

「我也是這麼認為。然而，我覺得這個觀念套用在國家上也是同樣的道理。現在我國依舊處於南北韓分裂的痛苦之中，北韓南侵造成整個國家巨大的創傷才沒多久，目前北韓依舊時時刻刻在等待著機會南下，派送間諜、挖進攻用的地洞，甚至還派了特攻隊突擊過我們的青瓦臺。」

「這麼嚴重？」

「為了保護國民的生命和財產，當務之急最重要的就是從北韓的南侵中保護自己的國家，阻止戰爭的爆發，同時也得要加強韓國的經濟發展，讓那些餓肚子的人民脫離苦難，這就是韓國目前面臨的最大課題。」

「我也很清楚韓國目前正在蓬勃發展。」

「現任的總統相當關心韓國的人權問題，也聽說為了駐韓美軍撤退事宜煩惱不堪，人權問題固然重要，但就如同要讓一個生病的人像健康人一樣慢跑，反而會造成他身體的傷害一樣，對於處於南北對立的緊張時刻，還得要全力投入經濟發展的韓國來說，和其他國家的狀況確實有些不同，還希望您能了解這一點。」

「您說得很有道理，我一定會把您說的這番話轉告

給總統。」

據說卡特總統在當日的晚宴會上，從總統夫人那裡聽到了我說的那番話。由於整場晚宴中他不停向我提出問題、回答問題，以至於有人稱那次的晚宴為「槿惠·卡特會談」。此後關於卡特總統的態度大轉變，大家都感到非常驚訝。甚至最重要的駐韓美軍撤回事宜，最後也決定取消了。羅瑟琳女士在記者的採訪當中提到，兩位領導人的意見相差甚遠，導致對談很難進行下去，但是後來她把和我聊天的內容轉達給卡特總統後，就順利地解開了那些爭議點。

父親比任何時候都還要開心地對我說：「槿惠這次立了大功，做得好。」經過這次的契機，讓我明白了其實國家間的外交也是由人來進行的，為了守護自己國家的國益，一個領導者的外交能力是多麼地重要。我堅信只要能給對方信賴感，找出適當的說話方法，就有無限可能可以創造出令人滿意的結果。

在國賓來訪時和父親一起出席會談的機會變得越來越多。我的最主要任務就是用輕鬆的話題化解僵硬的氣氛，為了達成這個任務必須

做好萬全準備，就連一個小時的會談，我都得花上更多時間做準備。只要是對外交有幫助的情報，我都會整理得一目瞭然，這時候代替母親參加過大型活動所累積的經驗，就發揮了它的功效。爸爸時常露出滿意的表情說「託妳的福，事情輕鬆解決了。」

偶爾我還會在父親身旁擔任翻譯，在這個過程中學到的東西也不少。父親時常會提醒我外交的重要性，他的外交哲學是很堅定的。

「日據時代把國家讓給日本，對我們這輩的人來說是一個巨大的恨。我們的年輕子弟們被抓去日本當兵，卻只能旁觀的那種痛苦是無法用言語形容的。會發生6.25戰爭這種悲劇也都是因為我國的國力太弱，現在為了要在這塊土地去除戰爭的恐懼，讓我們的民族可以興旺，最重要的就是搞定外交，無論如何都得把國家利益擺在優先。像我針對越南派兵的問題，絞盡腦汁思考，甚至熬夜好幾天之後下的結論就是，曾經幫助過我們的友邦國家有難，我們的確應該要幫助他們，比起我們的犧牲要取得更大的代價。」

正如畫家父親的孩子，會比其他小孩更容易啟發美術天份一樣，我藉由總統父

親快速熟悉了外交的敏感度，也學會了和其他國家的政商人士保持良好關係的重要祕訣。

在擔任第一夫人的時期，我享受了與世界各國的頂尖人物和偉大的人物見面的機會，直到現在依舊和當時見面的人們保持著良好的交流關係。

外交訓練並不是短時間內可以練成的，就像需要長時間熟成才能釀出陶醉人心的紅酒一樣，它需要時間和真誠的磨練。雖然當時我並沒有發現，但現在回想當時我在第一夫人的位置，不斷透過反覆的預習和複習，的確培養了外交的敏感度。

我們離開青瓦臺後，在政治方面不斷出現出賣父親的言論。我們三姊弟連父母親的祭日也不敢進行任何公開儀式。結果整整六年時間，我們都沒有公開進行父親的追悼儀式，只和弟妹妹在家裡一起默默地祭拜他。

當時連最親近父親的人都對我們變得冷漠，這對我來說是相當大的打擊。眾多緋聞不斷刊登在報紙和雜誌版面。就連表明自己姓名的人說的大多是謊言，匿名人士說出的不付責任誹謗則更

是多到數不清，況且他們說的事情當中有些我就在現場，連這樣也能被誇大扭曲，彷彿像是真的一樣到處胡說。

但是當時的我已經沒有任何力量去糾正他們所說的謊言。就這樣身邊的人開始一一背離我們，在世間的不聞不問當中，我們姊弟彷彿消失在歷史的背後一樣。

原來世上的人心一天就能改變，領導國家十八年的總統，在他過世後受到政治評價是理所當然的事情，但是這樣的評價若是因為想要靠攏新政權而被扭曲、造假、毀謗的話，恐怕沒有比這更讓人感到冤枉的事情。除了貶低父親成就的事業之外，還對已經躺在地底下的他進行人身攻擊，我認為實在是太離譜了。

人們在沒有明確的信念之下，為了追隨權力甚至可以隨意改變自己的主張，彼此沒有信義只有算計。能夠遵守原則和信念，用一貫的哲學開拓政策的政治家，簡直少之又少。

一旦嚐到權力滋味的人，就會成天為了不失去權力而戰戰兢兢，他們不會選擇險峻艱困的道路，反而是找尋捷徑，想要快速成為政壇上的明星。權力這種東西感覺一輩子都能握在手裡，但其實某天會突然像風一樣

消失。權力的珍貴在於我們可以利用它為百姓做更多的事情，但若沒有用在國民身上，而是用在個人利益，結果就會是醜陋的。我在我的日記本裡記錄著對權力的簡短想法，只要有空就會翻閱。

在我搬回新堂洞時才終於明白，住在青瓦臺的時期，為何母親要不停地叮嚀我們謙虛又謙虛，那是在「青瓦臺」這個權力的核心地帶中，保護孩子們的最基本條件。非常清楚權力力量的母親，自己節制又節制，深怕會用到太多的權力，萬事極為小心謹慎。像她這樣的賢內助對身為政治家的父親是一大幫助，母親一直希望自己的孩子不要停留在權力的邊緣，就像平凡人一樣過平凡的生活，她那深深的含意直到我三十歲左右時才有所領悟。

權力是把刀，當權力越大時，這把刀也越利，輕輕一動就會傷及他人。因此權力使人懼怕，但真正需要懼怕的人反而是手持那把刀的人，若不是有著深度哲學及修養，任何人都會無法正確地運用那強大的權力，倘若任意揮舞那把利刀，到頭來累積的恨意、憤怒與報仇，將會反過來使其窒息。

應該沒有比出賣人來得更悲傷又難看的事情。只要有過一次背叛信義的經驗，接下來就會更容易出賣他人，最後只會讓自己卑微地過一輩子。

維新時大聲喊著「只有維新才是活路」的那些人，在父親離世後竟然改口說「當時我們能有什麼力量反對他」，我真的覺得人生很悲哀。

過去那段時間以為非常疼惜我的那些人，在損益計算後都改變了態度，反而是一些沒有特別聊過天的人們，還會心疼我們試著想要給一些幫助。我在那種現實中，學會了看破人的內外是多麼重要的一件事，我要感謝的並不是多給我一杯水的人，而是那些心和理念不會因時勢而動搖，以一貫真誠態度對我的人，也就是內心誠實的那些人。

至今每當看到媒體把我一路走來的這十八年寫成隱居或閉門思過，臉上會浮出一陣苦笑。當時我依舊留在大韓民國，也是每天努力生活的大韓民國國民。

朴槿惠參加司法考試女性考取第一名。2005年1月17日，為了了解煤礦的實際狀況並且與塵肺症患者見

面，朴槿惠前往江原道的東海、太白、道溪。秘書室事先告知煤礦方面的人員，請他們讓我們可以進坑道去直接體驗礦工們的生活場所，卻收到了令人意外的回報，煤礦方面表示：「女人不得進入」。

因為是十分危險的工作場所，他們設了很多的禁忌，這我可以充分理解，但是「想了解煤礦地區的實際情況，如果只是到煤礦的入口，如何能夠了解礦工們的工作環境並且知道塵肺症患者們的病苦呢？」我再度請秘書室傳達我的想法。好不容易請當地議員和他們溝通之後，煤礦方面才允許讓我進去裡面。

穿起了礦工用的安全帽、探燈、褲子、長靴之後，我們到了地底下三千三百公尺深的採礦場。採礦場裡面粉塵很多，才進去不到十分鐘，整個臉都變黑，只看得到眼睛。由於地熱的關係，全身汗流浹背，採礦場裡面到處佈滿煤炭粉塵，簡直快要讓人睜不開眼睛。看到在那麼惡劣的環境下為了家人奉獻辛苦的父親們，令我深深覺得感動。我在坑道裡待了一個小時四十分鐘，要是沒有實際進到採礦場，是絕對不可能知道礦工們的辛苦。

從採礦場出來，進去礦

工休息室時，剛好看到幾個已經工作完正要回家，以及正要交班進入採礦場的礦工。

「您進去過炕道了嗎？幹嘛要進去呢？一定很不舒服吧，您只要在外面聽報告就好了呀。」

「我都已經來了，不進去採礦場怎麼可以算是來過呢？我要了解各位工作的環境有多麼辛苦，才能知道要如何幫助各位。」

就那樣，我打破了他們的禁忌，雖然打破了他們的禁忌，但是他們所擔心的事情並沒有發生。

在政治方面也隱藏著許多關於女性的禁忌。剛進入政治圈時，第一個面對的最大障礙就是決定要參選黨副總裁的時候，因為我拒絕了原本就有固定一席會留給女性的副總裁職位，也就是指定職副總裁，堅持要透過參選方式被選出，當時可以感受到大家認為身為女性只要好好擔任那個指定職，進入黨內指導部配合即可的感覺，這也等同於是一種禁忌。

我打破了女性在指導部只是配角的禁忌，最後當選為競選選出的副總裁。之後，金映宣、田麗玉議員也

都是由黨員們選出，並當到了最高委員。這幾位都遭遇過很多曲折，政治界也有很多優秀的女性在努力地打破禁忌。我相信未來總有一天大國家黨透過競選選出的指導部會有一半以上是女性。

我見過無數位女性，她們都非常熱情、充滿自信、極為誠實，但她們的眼前有著無數條禁忌線。例如：懷孕了公司就會將考核評為B等、社會普遍認為女性需要負擔育兒責任、阻礙升遷的隱形障礙...但是她們勇敢越過了禁忌線。我尤其清楚，要想越過那些禁忌線需要多大的辛苦與努力。

我覺得那些辛苦與努力不僅可以使女性幸福，也可以讓男性幸福。如果沒有禁忌線，能讓彼此更了解，便可以減輕彼此的負擔。

我國男性們肩上的負擔太多了，總是承受極大的工作壓力，為家人不停奔波。從現在起，將肩上的負擔也分些給女性吧，讓自己稍微減輕那沈重的責任。

現在就試著回頭看看自己的家庭。妻子、女兒們是多麼聰慧精明啊！做父親的疼愛女兒，一定希望女兒能成為優秀的人材而教導她培育她，不是嗎？如果女兒能稍微分擔這社會的負擔，世界將會變得更美好，這一點相信父親們心裡都很清楚。

唯有將禁忌線清除，才能讓所有人變得幸福

英國柴契爾夫人、德國梅克爾總理、芬蘭何樂仁總統、美國萊斯國務卿、希拉蕊·柯林頓國務卿、惠普執行長菲奧莉娜...全世界有無數位女性，擔任著掌管政治與經濟的要職，全世界都已經是這樣的趨勢了，我們不應該還持有「女性還不可以」的偏見，忽視她們的能力。